

morepress

morepress.unizd.hr



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

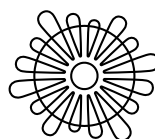
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

2/1 | 2022

SPONDE

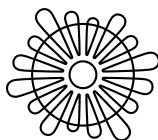
2/1 | 2022





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2022.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letteratura e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

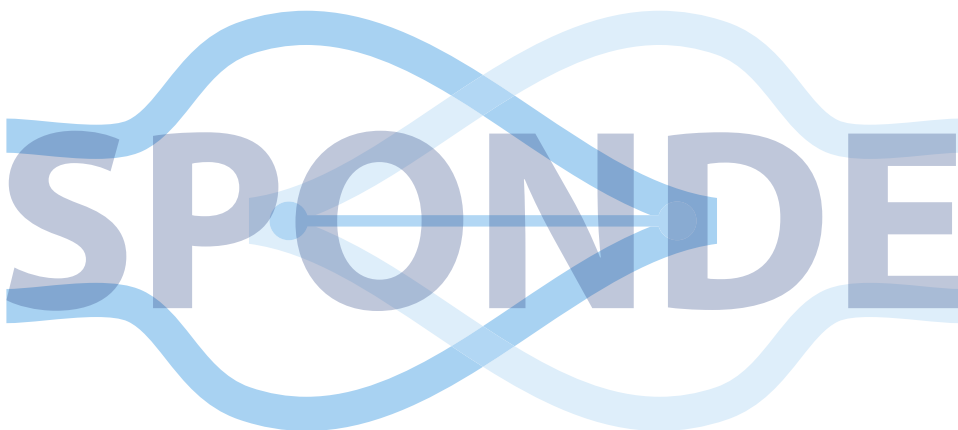
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

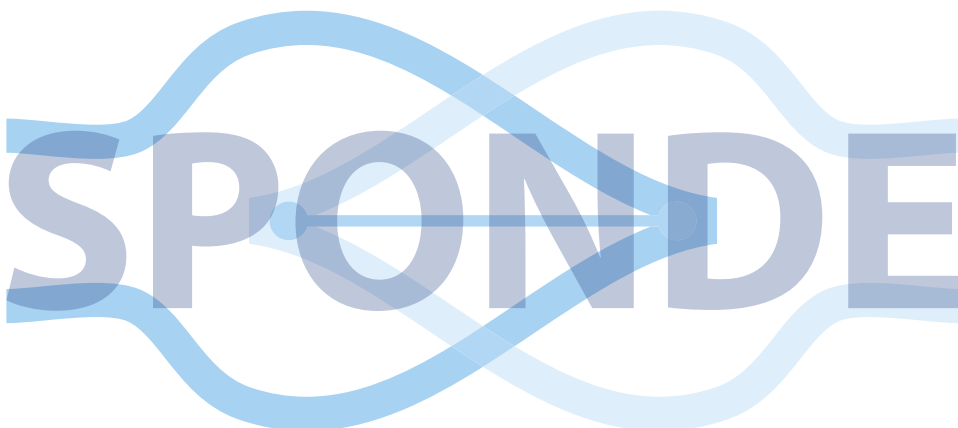
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	8-13
VANDA MIKŠIĆ, MARTA HUBER Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020. <i>Italian Authors and Croatian Readership from 2012 to 2020</i>	15-32
ANDRIJANA JUSUP MAGAZIN La narrazione umoristica di Federico Seismit-Doda <i>Federico Seismit-Doda's Humorous Narration</i>	33-44
ANNALISA BRICHESE Didattica della letteratura attraverso l'apprendimento cooperativo e l'approccio ermeneutico <i>Cooperative Learning Model and Hermeneutics in Teaching Literature</i>	45-64
DAMIR MIŠEVIĆ, IRINA BUDIMIR (I)reverzibilnost leksičkih binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku <i>(Ir)reversibility of Croatian and Italian Binominals</i>	65-78
CHIARA MONTINARO L'apporto degli slavismi croati, serbi e sloveni all'italiano del nord-est <i>The Slavicisms borrowed from Croatian, Serbian and Slovenian into the North-Eastern Italian Dialects</i>	79-92

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

DANIJELA BERIŠIĆ ANTIĆ, MATEA MAGLICA

La nascita di un nuovo linguaggio nella pandemia 93-110
The Birth of a New Language in the Pandemic

ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 111-112
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

PATRIZIA GUIDA

Etnografia e Storiografia negli scritti odeporici di Fulvia Miani Perotti 113-128
Ethnography and Historiography in Fulvia Miani Perotti's Travel Writings

PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS

ELENA KIPROVSKA KNEŽIĆ

Andrović, Ivan. 2019. *Nikola Tommaseo i njegovo doba* 130-132
("Niccolò Tommaseo e la sua epoca"), Marinko Šišak (a c. di).
Šibenik-Skradin: Gradska knjižnica "Juraj Šižgorić" Šibenik –
Ogranak Matice hrvatske u Skradinu

OLIVERA POPOVIĆ

Kilibarda, Vesna. 2021. *Njegoš i italijanska kultura* 133-135
("Njegoš e la cultura italiana"). Podgorica: CANU

SANJA PAŠA MARAČIĆ

Bukvić, Ana e Andrijana Jusup Magazin. 2021. *Savorgnanide:* 136-137
genes, interpretazione e critica. Zadar: Sveučilište u Zadru

RIJEČ UNAPRIJED

Pred nama je drugi broj časopisa SPONDE, koji su osnovale nastavnice i nastavnici Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru. Naš je časopis, kako to nastoji sugerirati i njegovo ime, posvećen usporedbama, utjecajima i prožimanjima jezika, književnosti i kulturâ između dviju obala Jadrana.

Ovaj broj otvara prilog Vande Mikšić i Marte Huber, koji se bavi recepcijom talijanskih autora među hrvatskom čitalačkom publikom, od klasika talijanske književnosti do uspješnih suvremenih autora. Na temelju podataka o školskoj lektiri, o posudbi knjiga u hrvatskim knjižnicama, kao i na temelju anketa provedenih među knjižničarima i autorima u Hrvatskoj, autorice izvode zaključke o utjecaju talijanske književnosti u Hrvatskoj u posljednjih dvadeset godina.

Prilog Andrijane Jusup Magazin bavi se analizom teksta devetnaestostoljetnoga autora Federica Seismita-Dode, rođenog Dubrovčanina čiji je otac bio Splićanin, a majka Zadranka. Autor se kao mlad preselio u Italiju, gdje je i književno djelovao. Jusup Magazin fokusira se na humoristične elemente prisutne u tekstu koji su, kao što to autorica uvjerljivo tvrdi, krucijalni za njegovu interpretaciju.

Književna je, djelomice, i tema trećega priloga, u kojemu se Annalisa Bricese bavi problematikom i izazovima u poučavanju književnosti. Osim važnog geografskog okvira, ovaj prilog ilustrira još jednu od temeljnih perspektiva časopisa – interdisciplinarni pristup.

Jezične je pak tematike članak Damira Mišetića i Irine Budimir, čiji je kontrastivni pristup u analizi leksičkih binoma u talijanskom i hrvatskom jeziku dragocjen za naš časopis. Talijanskim se leksikom bavi i prilog Chiare Montinaro koja proučava utjecaj slavizama (kroatizama, srbizama i slovenizama) na njegovu sjeveroistočnu varijantu. Danijela Berišić Antić i Matea Maglica se, s druge strane, posvećuju analizi jezičnih inovacija u talijanskom jeziku uvjetovanih pandemijom koja ne prestaje utjecati na naše živote i jezične navike.

U rubrici "Odeporica adriatica", što je uređuje Giovanna Scianatico, u ovom broju donosimo zanimljiv članak Patrizije Guide o apulijskoj autorici Fulviji Miani Perotti.

Kao što je i najavljeno, drugi se broj zaključuje prikazima knjiga koje su tematikom bliske perspektivi časopisa. Prvi nas prikaz informira o knjizi u čijem je fokusu Niccolò Tommaseo (ličnost koja opkoračuje dvije jadranske obale), drugi donosi podatke o knjizi koja proučava poveznice između velikoga crnogorskog



pjesnika Petra Petrovića Njegoša i talijanske kulture, dok se treći prikaz bavi izdanjem u kojem je objavljen spjev posvećen venecijanskoj obitelji Savorgnan što se čuva u zbirci rukopisa Znanstvene knjižnice u Zadru.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

La rivista SPONDE, fondata dalle/dai docenti del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara, e dedicata soprattutto, come suggerisce anche il suo nome, al confronto, all'influsso, all'occasionale ibridizzazione tra le lingue, le letterature e le culture delle due sponde dell'Adriatico, è al suo secondo numero.

Lo apre il contributo di Vanda Mikšić e Marta Huber che si occupa della ricezione presso i lettori croati, degli autori italiani, dai classici fino ai contemporanei di successo. In base ai dati disponibili sulle letture scolastiche, ai prestiti di libri nelle maggiori biblioteche nazionali e a un sondaggio condotto tra bibliotecari e autori croati, si delinea l'immagine dell'impatto della letteratura italiana in Croazia negli ultimi vent'anni.

Segue il saggio di Andrijana Jusup Magazin, che prende in esame un testo di un autore ottocentesco, Federico Seismit-Doda, nato a Ragusa di Dalmazia da padre spalatino e madre zaratina, che da giovane si trasferì in Italia e morì a Roma. Il testo di Doda viene studiato da Jusup Magazin nei suoi aspetti umoristici: fondamentali, secondo le convincenti affermazioni dell'autrice del contributo, per una sua corretta interpretazione.

È di argomento in parte letterario anche il terzo contributo, di Annalisa Brichese, focalizzato però su un altro tipo di problematiche, di natura didattica. Un lavoro che illustra un'altra ottica suggerita dalla nostra rivista, e cioè l'approccio interdisciplinare.

Di natura più propriamente linguistica, invece, il saggio di Damir Mišetić e Irina Budimir, sui binomi lessicali in italiano e in croato, sempre informato dal metodo contrastivo, per noi così prezioso. Il lessico italiano è il soggetto anche dello studio di Chiara Montinaro, osservato in una sua variante (quella del Nord-Est) e in quanto arricchito dall'apporto dagli slavismi (croati, serbi e sloveni). Danijela Berišić-Antić e Matea Maglica discutono, poi, le innovazioni linguistiche avvenute nell'uso dell'italiano a causa della pandemia, che non cessa di condizionare le nostre vite e le nostre lingue.

La rubrica "Odeporica adriatica", curata da Giovanna Scianatico, ci presenta, questa volta, un interessante saggio di Patrizia Guida sull'autrice pugliese Fulvia Miani Perotti.

Il numero si chiude, come già promesso, con alcune segnalazioni di libri che interessano gli argomenti cari alla rivista – uno su Niccolò Tommaseo ("bispon-



dale" per definizione), un'altro sul grande montenegrino, Petar Petrović Njegoš, e sui suoi rapporti con la cultura italiana, un terzo infine su un poema conservato nella collezione di manoscritti della Biblioteca scientifica di Zara, sulla famiglia veneta dei Savorgnan.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

It is our pleasure to introduce the second issue of SPONDE, a journal founded by the faculty members of the University of Zadar's Department of Italian Studies and dedicated, as the name suggests, to studying the languages, literatures, and cultures of the regions situated on the two Adriatic coasts through the lens of comparison, contact and hybridization.

The first contribution is Vanda Mikšić and Marta Huber's research which investigates the Croatian reception of Italian literature, ranging from classics to works written by renowned contemporary authors. Based on the available data obtained from the required school reading lists, loan data collected from Croatian libraries, and the surveys conducted among librarians and Croatian writers, the authors draw conclusions on the impact of Italian literature on Croatian readership over the last twenty years.

The second paper, by Andrijana Jusup Magazin, focuses on the analysis of a text written by a nineteenth-century author, Federico Seismit-Doda, born in Ragusa of Dalmatia, to a father from Split and a mother from Zadar, who moved to Italy as a young man and eventually died in Rome. Jusup Magazin studies one of his texts, with an emphasis on the elements of humour, which are, as she convincingly argues, crucial for its proper interpretation.

Literature, at least to some extent, is also the subject of our third contribution, in which Annalisa Brichese addresses the challenges of teaching literature within the context of teaching in a second or a foreign language. Not only does it fit into our geographical scope, but it also illustrates another guiding principle of our journal – the interdisciplinary approach.

The three contributions that follow are, instead, of a linguistic nature. Damir Mišetić and Irina Budimir present a contrastive study of Croatian and Italian binomials, which we find particularly valuable. Italian lexis is also the subject explored by Chiara Montinaro, who studies the influence of Slavic loanwords (of Croatian, Serbian, and Slovene origin) on the language variation spoken in Northeast Italy. On the other hand, Danijela Berišić-Antić and Matea Maglica consider the lexical innovations in Italian related to the pandemic, which continues to have a profound impact on our lives as well as our use of language.

This issue's section "Odeporica adriatica", whose editor is Giovanna Scianatico, presents Patrizia Guida's interesting essay on the Apulian author Fulvia Miani Perotti.



The last part of the issue, as per the prior announcement, includes three book reviews thematically related to the aim and scope of the journal. The first presents a book about Niccolò Tommaseo (a figure straddling the two Adriatic regions), the second informs us on a book exploring the links between the great Montenegrin poet Petar Petrović Njegoš and the Italian culture, while the third deals with a publication that includes a poem dedicated to the Venetian Savorgnan family, found in the collection of manuscripts kept at the Research Library of Zadar.

Iva Grgić Maroević



